

使徒行傳第一章譯文對照

- 1 【和合本】提阿非羅啊，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的，
【和修訂】提阿非羅啊，我在第一本書中已論到耶穌從開頭所做和所教導的一切事，
【新譯本】 提阿非羅先生：我已經寫了前書，敘述耶穌開始所行所教的一切，
【呂振中】提阿非羅啊，我已經著著作了第一卷紀錄、論到耶穌開始所行所教訓的一切事、
【思高本】德敖斐羅！我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切，
【牧靈版】德奧斐羅閣下：我在前一部書中已經敘述了耶穌所行所教的一切，從開始
【現代本】提阿非羅閣下：在我所寫的第一部書裡，我已經把耶穌的一切事蹟和教導，從他開始工作，
【當代版】 親愛的提阿非羅弟兄：在前一封信裡，我已經把耶穌的生平和言行詳細地告訴了你，
【KJV】 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
【NIV】 In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach
【BBE】 I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,
【ASV】 The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach,
- 2 【和合本】直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒，以後被接上升的日子為止。
【和修訂】直到他借著聖靈吩咐所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。
【新譯本】 一直到他借著聖靈吩咐所揀選的使徒之後，被接上升的日子為止。
【呂振中】直到他藉聖靈囑咐了他所揀選的使徒後、被接上升的日子為止。
【思高本】直到他藉聖神囑咐了所選的宗徒之後，被接去的那一天為止；
【牧靈版】直到他借著聖神囑咐了被召選的宗徒後，被舉揚升天的那日為止。
【現代本】到他被接升天那日，都敘述過了。在升天以前，他藉著聖靈的力量給自己所選召的使徒許多指示。
【當代版】 由開始一直談到祂靠著聖靈，囑咐了所選立的使徒，被接回天家為止。
【KJV】 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
【NIV】 until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen.
【BBE】 Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:
【ASV】 until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit

unto the apostles whom he had chosen:

3【和合本】他受害之後，用許多的憑據將自己活活的顯給使徒看，四十天之久向他們顯現，講說神國的事。

【和修訂】他受害以後，用許多確據向使徒顯明自己是活著的，在四十天之中向他們顯現，並講說神國的事。

【新譯本】 他受難以後，用許多憑據向使徒顯示自己是活著的。他向使徒顯現，並且講論神的國的事，有四十天之久。

【呂振中】他受害之後、用許多確據向使徒明示自己是活的，四十天之間向他們顯象，講論神的國。

【思高本】他受難以後，用了許多憑據，向他們顯明自己還活著，四十天之久發現給他們，講論天主國的事。

【牧靈版】他受難後，曾以許多憑據向他們證明自己還活著，他在四十天中顯現給他們，跟他們講論有關天主國的事。

【現代本】受害後四十天當中，他曾經向他們顯現許多次，用不同的方法證明自己是活著的；他讓他們看見自己，又向他們講論神國的事。

【當代版】 在祂受害復活之後的四十天之內，祂曾屢次向使徒顯現，用許多確實的證據證實自己仍活著，並且親自對他們講說神國裡的事情。

【KJV】 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

【NIV】 After his suffering, he showed himself to these men and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God.

【BBE】 And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:

【ASV】 To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God:

4【和合本】耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：“不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的。

【和修訂】耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：“不要離開耶路撒冷，但要等候父的應許，就是你們聽見我說過的。

【新譯本】 耶穌和他們一同吃飯的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，說：「你們要等候父的應許，就是你們聽我講過的，

【呂振中】他同他們聚首的時候、囑咐他們不要離開耶路撒冷，卻要等候父所應許的，就是他說：“你們聽見我所說過的；

【思高本】耶穌與他們一起進食時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，但要等候父的恩許，即你們聽我所

說過的：

【牧靈版】耶穌跟他們一起用餐時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，得等候父的諾言實現，他對他們說：“我已對你們說過：

【現代本】當他們在一起的時候（或譯：當他跟他們吃飯的時候），他吩咐他們：“不要離開耶路撒冷，照我對你們說過的，要等候我父親的應許。

【當代版】 有一次，耶穌和使徒在一起的時候，叮囑他們說：“你們不要離開耶路撒冷，要在那裡等候父神所應許賜下來的聖靈。

【KJV】And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

【NIV】On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: "Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about.

【BBE】And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:

【ASV】and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, said he, ye heard from me:

5【和合本】約翰是用水施洗，但不多幾日，你們要受聖靈的洗。”

【和修訂】約翰是用水施洗，但過了不多幾天，你們要受聖靈的洗。”

【新譯本】 約翰是用水施洗，但再過幾天，你們要受聖靈的洗。」

【呂振中】因為約翰是用水施洗，而你們迴了不多幾日、卻要在聖靈裡受洗了。”

【思高本】“若翰固然以水施了洗，但不多幾天以後，你們要因聖神受洗。”

【牧靈版】“若翰以水施洗，而你們幾天後將受聖神的洗禮。”

【現代本】約翰用水施洗，你們卻要在幾天後受聖靈的洗禮。”

【當代版】 關於聖靈，我早就對你們說過了，從前約翰用水給你們施行洗禮，但再過幾天，你們要受‘聖靈的洗禮’。”

【KJV】For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

【NIV】For John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

【BBE】For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.

【ASV】For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence.

6【和合本】他們聚集的時候，問耶穌說：“主啊，你復興以色列國就在這時候嗎？”

【和修訂】他們聚集的時候，問耶穌：“主啊，你就要在這時候復興以色列國嗎？”

【新譯本】 他們聚集的時候，問耶穌說：「主啊，你要在這時候使以色列復國麼？」

【呂振中】他們聚會的時候、就問耶穌說：“主啊，你為以色列復興國度，就在這時候麼？”

【思高本】他們聚集的時候，就問耶穌說：“主，是此時要給以色列復興國家嗎？”

【牧靈版】他們聚在一起時，宗徒問他：“主，現在是你復興以色列國的時刻嗎？”

【現代本】使徒們跟耶穌聚集的時候，問耶穌：“主啊，你是不是要在這時候恢復以色列國的主權？”

【當代版】在另一次聚集中，門徒問耶穌說：“主啊！你是不是現在就要以色列複國呢？”

【KJV】When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

【NIV】So when they met together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

【BBE】So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?

【ASV】They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?

7【和合本】耶穌對他們說：“父憑著自己的權柄所定的時候、日期，不是你們可以知道的。

【和修訂】耶穌對他們說：“父憑著自己的權柄所定的時候和日期，不是你們可以知道的。

【新譯本】耶穌說：「父憑著自己的權柄所定的時間或日期，你們不必知道。

【呂振中】耶穌對他們說：“父放在自己權內所定的時候或時期、並不是給你們知道的。

【思高本】他回答說：“父以自己的權柄所定的時候和日期，不是你們應當知道的；

【牧靈版】他對他們說：“父以自己的權柄所定的時刻和日期並不是你們該知道的。

【現代本】耶穌對他們說：“那時間和日期是我父親憑著自己的權柄定下的，不是你們應該知道的。

【當代版】耶穌回答說：“父神照祂的權柄自行定下的時日，不是你們可以知道的。

【KJV】And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

【NIV】He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority.

【BBE】And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.

【ASV】And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority.

8【和合本】但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。”

【和修訂】但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒馬利亞，直到地極，作我的見證。”

【新譯本】可是聖靈降臨在你們身上，你們就必領受能力，並且要在耶路撒冷、猶太全地、撒瑪利亞，直到地極，作我的見證人。」

【呂振中】但聖靈一臨到在你們，你們就必領受能力，不但要在耶路撒冷，也要在全猶太和撒瑪利亞、直到地極、給我作見證。”

【思高本】但當聖神降臨于你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。”

【牧靈版】但當聖神降臨在你們身上時，你們會充滿聖神的力量。你們要在耶路撒冷、猶太和撒瑪利亞全境，直到地極，為我作證。”

【現代本】可是聖靈臨到你們的時候，你們要充滿著能力，要在耶路撒冷、猶太，和撒馬利亞全境，甚至到天涯海角，為我作見證。”

【當代版】可是，當聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力；並且你們要走遍耶路撒冷、猶太全境和撒馬利亞，直至天涯海角，為我作證。”

【KJV】But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

【NIV】But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

【BBE】But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.

【ASV】But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9【和合本】說了這話，他們正看的時候，他就被取上升，有一朵雲彩把他接去，便看不見他了。

【和修訂】說了這話，他們正看的時候，他被接上升，有一朵雲彩把他接去，他們就看不見他了。

【新譯本】說完了，他們還在看的時候，他被接上升，有一朵雲把他接去，便看不見他了。

【呂振中】說了這話，他們正看的時候、耶穌就被舉起；有一朵雲彩把他接了上去，使他們看不見。

【思高本】耶穌說完這些話，就在他們觀望中，被舉上升，有塊雲彩接了他去，離開他們的眼界。

【牧靈版】說完這話，耶穌在眾人眼前被舉升天，有朵雲彩接了他去，遮住了他們的視線。

【現代本】說完了這話，耶穌在他們的注視中被接升天；有一朵雲彩環繞著他，把他們的視線遮住了。

【當代版】耶穌說了這番話，就離地上升；有一朵雲彩把祂接去。

【KJV】And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

【NIV】After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

【BBE】And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.

【ASV】And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10【和合本】當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊，說：

【和修訂】他升上去的時候，他們正定睛望著天空，忽然有兩個人身穿白衣站在旁邊，說：

【新譯本】 當他往上升，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人，身穿白衣，站在他們旁邊，說：

【呂振中】 他去的時候，他們正定睛望天看時，忽有兩個人穿著白衣，站在他們旁邊，

【思高本】 他們向天注視著他上升的時候，忽有兩個穿白衣的人站在他們前，

【牧靈版】 他們正仰望著耶穌離去時，忽然有兩個身穿白衣的人來到他們身邊說：

【現代本】 他離去的時候，他們正定睛望著天空。忽然，有兩個穿著白衣的人站在他們旁邊，

【當代版】 祂冉冉上升時，門徒都全神貫注仰望天空，忽然有兩個身穿白袍的人，站在他們身旁。

【KJV】 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

【NIV】 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them.

【BBE】 And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,

【ASV】 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

11【和合本】 “加利利人哪，你們為什麼站著望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他還要怎樣來。”

【和修訂】 “加利利人哪，你們為什麼站著望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣升上天去，他也要怎樣來臨。”

【新譯本】 「加利利人哪，為甚麼站著望天呢？這位被接升天離開你們的耶穌，你們看見他怎樣往天上去，他也要怎樣回來。」

【呂振中】 說：“加利利人哪，你們為什麼站著向天看望呢？這從你們中間被接上、升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他也必怎樣來臨。”

【思高本】 向他們說：“加里肋亞人！你們為什麼站著望天呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見他怎樣升了天，也要怎樣降來。”

【牧靈版】 “加利利人，你們為什麼還站在這裡望著天呢？這位離開你們、被舉揚上天的耶穌，你們看他怎樣升天，他也會怎樣回來。”

【現代本】 說：“加利利人哪，為什麼站在這裡望著天空呢？這一位離開你們、被接升天的耶穌，你們看見他怎樣升天，他也要怎樣回來。”

【當代版】 說：“加利利人啊！你們為甚麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們、被接上去的耶穌，將來也要照樣地回來，跟你們剛才所看見的一樣。”

【KJV】 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

【NIV】 Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven."

【BBE】 And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into

heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.

【ASV】 who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

12【和合本】有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程。當下，門徒從那裡回耶路撒冷去，

【和修訂】有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，有安息日可行走的路程。那時，門徒從那裡回耶路撒冷去，

【新譯本】 後來，他們從橄欖山回到耶路撒冷。那山靠近耶路撒冷，有一安息日可走的路程。

【呂振中】當下他們從那叫橄欖園的山回耶路撒冷去；那山近耶路撒冷，有安息日可走的路程。

【思高本】那時，他們從名叫橄欖的山上，回了耶路撒冷，這山離耶路撒冷不遠，有一安息日的路程。

【牧靈版】於是，宗徒們從名叫橄欖山的山上回到耶路撒冷，這山離城不遠，只有安息日允許走的那麼一段路程。

【現代本】於是，使徒從橄欖山回耶路撒冷城去；橄欖山離城約有一公里。

【當代版】於是門徒們離開橄欖山，回到耶路撒冷。橄欖山距離耶路撒冷只有一公里。

【KJV】 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

【NIV】 Then they returned to Jerusalem from the hill called the Mount of Olives, a Sabbath day's walk from the city.

【BBE】 Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

【ASV】 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off.

13【和合本】進了城，就上了所住的一間樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門，和雅各的兒子（或作：兄弟）猶大。

【和修訂】他們一進城，就上了所住的樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。

【新譯本】 他們進了城，上了一間樓房，就是彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅邁、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進派的西門、雅各的兒子猶大等人所住的。

【呂振中】他們一進城，就上了所寄住的房頂屋子；有彼得和約翰、雅各和安得烈、腓力和多馬、巴多羅買和馬太、亞勒腓的兒子雅各、和熱心派的人西門、以及雅各的兒子（或譯：兄弟）猶大。

【思高本】他們進了城，就上了那座他們所居住的樓房，在那有伯多祿、若望、雅各伯、安德肋、斐理伯、多默、巴爾多祿茂、瑪竇、阿耳斐的兒子雅各伯、熱誠者西滿及雅各伯的兄弟猶達。

【牧靈版】他們進了城，上了所住的樓房。在那裡有伯多祿、若望、雅各伯、安德肋、斐理伯、多瑪

斯、巴爾多祿茂、瑪竇、阿耳斐的兒子雅各伯、熱誠者西滿和雅各伯的兒子猶達。

【現代本】他們一進城，上了他們住宿的樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各和安得烈、腓力和多馬、巴多羅買和馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。

【當代版】他們進城之後，便進了一座樓宇的閣樓，這是他們所住的地方。當時有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門、雅各的兒子猶大，

【KJV】And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

【NIV】When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. Those present were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James.

【BBE】And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.

【ASV】And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

14【和合本】這些人同著幾個婦人和耶穌的母親馬利亞，並耶穌的弟兄，都同心合意的恒切禱告。

【和修訂】這些人和幾個婦人，包括耶穌的母親馬利亞，和耶穌的兄弟，都同心合意地恒切禱告。

【新譯本】這些人和幾個婦女，耶穌的母親馬利亞，還有他的兄弟們，都在一起，同心的恒切禱告。

【呂振中】這些人同婦人們和耶穌的母親馬利亞、同耶穌的弟兄、都同心合意、恒心專務於禱告。

【思高本】這些人同一些婦女及耶穌的母親瑪利亞並他的兄弟，都同心合意地專務祈禱。

【牧靈版】他們和一些婦女，耶穌的母親瑪利亞以及他的兄弟們，常在一起專心祈禱。

【現代本】他們常在一起同心禱告；當中也有幾個婦女和耶穌的母親馬利亞，以及他的兄弟們。

【當代版】還有幾個婦女和耶穌的母親馬利亞及弟弟們，他們都在那裡同心合意地恒切禱告。

【KJV】These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

【NIV】They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.

【BBE】And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.

【ASV】These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15【和合本】那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得就在弟兄中間站起來，說：

【和修訂】那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得在弟兄中間站起來，

【新譯本】 那時，約有一百二十人聚會，彼得在眾弟兄中間站起來說：

【呂振中】當這些日子、在一處的一群人、約有一百二十名。彼得在弟兄中間站起來，說：

【思高本】有一天，伯多祿起來站在弟兄們中間說：——當時在一起的眾人大約共有一百二十名——

【牧靈版】一天，大約有一百二十人聚會時，伯多祿站在人群中對大家說：

【現代本】過了幾天有信徒的聚會，約有一百二十人參加。彼得站起來，說：

【當代版】 一天，約有一百二十人在閣樓聚會，彼得站起來說：

【KJV】And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

【NIV】In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty)

【BBE】And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,

【ASV】And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),

16【和合本】“弟兄們！聖靈藉大衛的口，在聖經上預言領人捉拿耶穌的猶大，這話是必須應驗的。

【和修訂】說：“諸位弟兄，聖經的話必須應驗。聖經中，聖靈曾借大衛的口預言那領人來拿耶穌的猶大；

【新譯本】 「弟兄們，經上的話，就是聖靈借著大衛的口預言那領人捉拿耶穌的猶大的事，是一定會應驗的。

【呂振中】“同人弟兄們，聖靈藉著大衛的口豫先說到猶大的那一段經、必須得應驗。這猶大是捉拿耶穌的人的領路者；

【思高本】“諸位仁人弟兄！聖神藉達味的口，關於領導逮捕耶穌的猶達斯所預言的經文，必須應驗。

【牧靈版】“弟兄們，聖神借著達味之口預言猶達斯領人逮捕耶穌的經文必須應驗。

【現代本】“弟兄們！聖靈藉著大衛的口在聖經上預言有關猶大帶人逮捕耶穌的事是必須實現的。

【當代版】 “弟兄姊妹們，關於那個帶人捉拿耶穌的叛徒猶大，聖靈早就借著大衛王在舊約聖經裡預言過了，這是必定應驗的。

【KJV】Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

【NIV】and said, "Brothers, the Scripture had to be fulfilled which the Holy Spirit spoke long ago through the mouth of David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus--

【BBE】My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,

【ASV】Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the

mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.

17【和合本】他本來列在我們數中，並且在使徒的職任上得了一分。

【和修訂】他本來是我們中的一個，並且得了一份使徒的職任。

【新譯本】他本是我們中間的一個，一同領受了這職分。

【呂振中】他本是被數列在我們中間的；他曾得了這執事職任的一分。

【思高本】他本來是我們中間的一位，分占了這職務的一分；

【牧靈版】他本是我們中的一員，占了我們中的一份職務。

【現代本】這猶大本來被揀選來分擔我們的工作，是我們當中的一員。”

【當代版】這人本是我們中間的一分子，和我們分擔使徒的職分。”

【KJV】For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

【NIV】he was one of our number and shared in this ministry."

【BBE】For he was numbered among us, and had his part in our work.

【ASV】For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18【和合本】這人用他作惡的工價買了一塊田，以後身子僕倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。

【和修訂】這人用他作惡的代價買了一塊田，以後身子僕倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。

【新譯本】他用不義的酬勞買了一塊田，結果倒頭栽了下去，腹破腸流。

【呂振中】〔這人用他不義的工錢買得了一塊園地，竟翻跟頭僕倒了，肚子爆裂，腸子迸流出來。〕

【思高本】但這人竟用不義的代價買了一塊田地，他倒頭墮下，腹部崩裂，一切臟腑都流了出來。

【牧靈版】我們知道，他用不義之財買了塊地，結果他猝然倒下，身體崩裂，五臟流出。

【現代本】（猶大用他作惡賺來的錢買了一塊地皮；就在那裡，他僕倒了，五臟迸裂而死。）

【當代版】猶大曾用那出賣耶穌所得來的錢買了一塊田，自己吊死了。後來僕倒在那裡，腹破腸流。

【KJV】Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

【NIV】With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out.

【BBE】(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.

【ASV】(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19【和合本】住在耶路撒冷的眾人都知道這事，所以按著他們那裡的話給那塊田起名叫亞革大馬，就是“血田”的意思。

【和修訂】住在耶路撒冷的人都知道這事，所以按著他們當地的話把那塊田叫亞革大馬，就是“血田”的意思。

【新譯本】這事住在耶路撒冷的人全都知道，所以按當地的話，那塊地稱為亞革大馬，意思就是『血田』。

【呂振中】這是住耶路撒冷的人都知道的；所以那園地按他們自己的土話叫亞革大馬，就是血園地]。

【思高本】耶路撒冷的居民盡人皆知，為此，他們以本地話稱那塊田地為‘哈刻達瑪’，就是‘血田’的意思。

【牧靈版】住在耶路撒冷的都知道此事，還用他們的語言叫這塊地‘哈刻達瑪’，就是‘血田’的意思。

【現代本】住在耶路撒冷的人都聽見這件事，所以用他們的語言叫那塊地為亞革大馬，意思就是“血田”。)

【當代版】這消息很快便傳遍了耶路撒冷，當地人稱那塊田為“血田”。

【KJV】And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

【NIV】Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.)

【BBE】And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)

【ASV】And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)

20【和合本】因為詩篇上寫著，說：願他的住處變為荒場，無人在內居住；又說：願別人得他的職分。

【和修訂】因為詩篇上寫著：願他的住處變為廢墟，無人在內居住；又說：願別人得他的職分。

【新譯本】因為詩篇上寫著：『願他的住處變為荒場，無人居在其中。』又說：『願別人取代他的職分。』

【呂振中】因為詩篇書上記著說：‘願他的莊舍變為荒場，沒人住在裡面’；又說：‘願別人取得他的監督職分’。

【思高本】原來在聖詠集上曾記載說：‘願他的居所變成荒土，沒有人在那居住。’又說：‘讓人取去他的職位。’

【牧靈版】聖詠上如此記載：‘願他的住所荒涼，無人居住。’同時又寫著：‘願別人取代他的職務。’

【現代本】正如詩篇上寫的：願他的住宅荒涼，沒有人住在裡面。又有一處寫著：願別人取代他的職分。

【當代版】彼得繼續說：“舊約的詩篇記著說：‘願他的家園變得荒涼，杳無人跡；願別人取代他的職務。’

【KJV】For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his

bishoprick let another take.

【NIV】For," said Peter, "it is written in the book of Psalms, "May his place be deserted; let there be no one to dwell in it,' and, "May another take his place of leadership.'

【BBE】For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.

【ASV】For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.

21【和合本】所以，主耶穌在我們中間始終出入的時候，

【和修訂】所以，主耶穌在我們中間出入的整段時間，

【新譯本】 因為詩篇上寫著：『願他的住處變為荒場，無人居在其中。』又說：『願別人取代他的職分。』

【呂振中】所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、

【思高本】所以必須從這些人中，即主耶穌在我們中間來往的所有時期內，常同我們在一起的人中，

【牧靈版】所以，必須從這些自主耶穌在我們中來往的所有日子裡，

【現代本】彼得接著說：“因此，必須有另外一個人加入我們的行列，一起作主耶穌復活的見證人。這個人必須是當主耶穌在我們當中出入時——從約翰施洗開始到耶穌被接升天為止那一段期間——始終跟我們在一起的人。”

【當代版】 所以，我們須要選立一個人來代替猶大，與我們一同為主的復活作證。這個人必須是從主耶穌接受約翰的洗禮起，直到主升天的那日，一直與我們一同跟隨著祂的。”

【KJV】Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

【NIV】Therefore it is necessary to choose one of the men who have been with us the whole time the Lord Jesus went in and out among us,

【BBE】For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,

【ASV】Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22【和合本】就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們作伴的人中立一位與我們同作耶穌復活的見證。”

【和修訂】就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們一起的人中，立一位與我們同作耶穌復活的見證。”

【新譯本】 所以，從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的那天為止，當他在我們中間來往的時候，那些跟我們常在一起的人中，應該有一個人出來與我們一同作耶穌復活的見證人。」

【呂振中】從約翰之施洗起、到主從我們中間被接上升的日子為止，所有同我們來往的這些人中間、必須有一位、同我們作他復活的見證。”

【思高本】由若翰施洗起，直到耶穌從我們中被接去的日子止，由這些人中，應當有一個同我們一起作他復活的見證人。”

【牧靈版】從若翰給他施洗開始直到他被舉揚升天為止，始終都和我們在一起的人當中，選出一位，與我們一起為耶穌的復活作見證。”

【現代本】—

【當代版】 所以，我們須要選立一個人來代替猶大，與我們一同為主的復活作證。這個人必須是從主耶穌接受約翰的洗禮起，直到主升天的那日，一直與我們一同跟隨著祂的。”

【KJV】Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

【NIV】beginning from John's baptism to the time when Jesus was taken up from us. For one of these must become a witness with us of his resurrection."

【BBE】Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.

【ASV】beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.

23【和合本】於是選舉兩個人，就是那叫做巴撒巴，又稱呼猶士都的約瑟，和馬提亞。

【和修訂】於是他們推舉兩個人，就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。

【新譯本】於是他們提出兩個人：約瑟（號稱巴撒巴，又名猶士都）和馬提亞，

【呂振中】於是他們提舉了兩個人：就是那叫巴撒巴、又稱為猶士都的約瑟、和馬提亞。

【思高本】他們便提出了名叫巴爾撒巴，號稱猶斯托的若瑟，和瑪弟亞兩個人。

【牧靈版】他們推出兩個人：名叫巴爾撒巴，稱號“義者”的若瑟和瑪弟亞。

【現代本】於是，大家推選兩個人，就是約瑟（別號巴撒巴，又名猶士都）和馬提亞。

【當代版】 被提名的有兩個人：猶士都約瑟（又名巴撒巴）和馬提亞。

【KJV】And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

【NIV】So they proposed two men: Joseph called Barsabbas (also known as Justus) and Matthias.

【BBE】And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.

【ASV】And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24【和合本】眾人就禱告說：“主啊，你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你所揀選的是誰，叫他得這使徒的位分。這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了。”

【和修訂】眾人禱告說：“主啊，你知道萬人的心，求你從這兩個人中指明你所揀選的是哪一位，叫他得這使徒的位分；這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了。”

【新譯本】 就禱告說：「主啊！你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你要揀選誰，

【呂振中】就禱告說：“主阿，你是知道萬人之心的，求你從這兩人中、指明你所揀選的那位，使他取得執事職任的地位，就是使徒職分的位置；這位分猶大已經悖棄，往自己的地方去了。”

【思高本】他們就祈禱說：“主，你認識眾人的心，求你指示，這兩個人中，你揀選了那一個，

【牧靈版】他們祈禱說：“主，你瞭解每個人的心，求你指示，這兩人中你選了誰

【現代本】他們禱告說：“主啊，你知道每一個人的心；求你指示我們，這兩位當中哪一位是你所揀選

【當代版】 大家便禱告說：“主啊！你洞悉人的內心，求你指明這兩人中，你要揀選哪一個來代替猶大擔負使徒的職分。他把這職分丟棄，回到自己的‘老地方’去了。”

【KJV】 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

【NIV】 Then they prayed, "Lord, you know everyone's heart. Show us which of these two you have chosen

【BBE】 And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,

【ASV】 And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,

25【和合本】—

【和修訂】

【新譯本】 來承擔這使徒的職位和工作。這職位猶大已經放棄，往他自己的地方去了。」

【呂振中】—

【思高本】使他取得這職務的地位，即宗徒的職位，因為猶達斯放棄了這職位，去了他自己的地方。”

【牧靈版】來代替猶達斯的宗徒職務，猶達斯已放棄了這職務，去了他該去的地方。”

【現代本】來取代這使徒職份的。這職份猶大已經捨棄，到他該去的地方去了。”

【當代版】 大家便禱告說：“主啊！你洞悉人的內心，求你指明這兩人中，你要揀選哪一個來代替猶大擔負使徒的職分。他把這職分丟棄，回到自己的‘老地方’去了。”

【KJV】 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

【NIV】 to take over this apostolic ministry, which Judas left to go where he belongs."

【BBE】 To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.

【ASV】 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.

26【和合本】於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。

【和修訂】於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。

【新譯本】 大家就為他們抽籤，結果抽中了馬提亞，他就與十一使徒同列。

【呂振中】便為他們作鬮；鬮拈中了馬提亞，馬提亞就算和那十一位使徒同列了。

【思高本】他們給二人拈鬮，瑪弟亞中了鬮，就列入十一位宗徒之中。

【牧靈版】他們給兩人抽籤，瑪弟亞中了籤，便列入了十二宗徒之中。

【現代本】說完這話，他們抽籤，在兩個名字中抽出馬提亞來；他就加入十一個使徒的行列。

【當代版】 然後，他們抽籤決定，結果抽中了馬提亞，就把他列入十二使徒中。

【KJV】And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

【NIV】Then they cast lots, and the lot fell to Matthias; so he was added to the eleven apostles.

【BBE】And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.

【ASV】And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.